

*Христина Дамянова*

---

## **ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ**

Важная черта языка современного публицистического стиля как основы языка массовой коммуникации - окказиональные трансформации, творческое обыгрывание пословичных суждений с целью создания свежих по экспрессии языковых единиц [Федорова 2007: 3]. Новообразования пословичного типа, т.е. видоизмененные пословицы, квазипословицы [Береговская 2006], антипословицы [Вальтер, Мокиенко 2005], трансформированные варианты паремических единиц [Хун 2007] как результат речетворчества являются эффективным средством экспрессивно-эмоциональной оценки, привлечения внимания массового читателя. Они наполняются „новым когнитивным содержанием, отражающим современную ситуацию” [Константинова 2008: 5]. Разговорность, экспрессия, раскрепощенность языка характерны для газетного стиля в новой социальной системе российского общества. Новый общественный опыт приводит к перерассмотрению стандартных пословиц, к созданию новых по стандартным моделям, к новой интерпретации их содержания.

Пословицы как клишированные обобщенные, универсальные микро-тексты, общеизвестные, устойчивые, воспроизводимые, запоминающиеся выражения - это мотивированные, закрытые предложенческие структуры, знаки и модели ситуаций [Пермяков 1986: 13]. Пословичная единица как этнокультурологическое явление, раскрывающее культурные стереотипы менталитета русского языкового общества, отличается не только образно-эмоциональным выражением содержания, но и ритмической организацией, рифмой. Пословичным текстом выражается нравственно-оценочная позиция с т. зр. общепринятой ценностной системы, предлагается модель поведения в разнообразных житейских ситуациях. Пословица выступает в аксиоматической функции, отличается афористичностью, дидактичностью, что дает возможность применения пословичных изречений и к разным случаям современной жизни [Занглигер 2007: 22].

В качестве заголовков пословицы определяют основную идею публикации, привлекают внимание в абсолютном начале текста [Пантелеева, Андреева 2005: 119]. Подзаголовок проясняет ситуацию, с которой связана пословица, выявляет эффект усиленного или обманутого ожидания. Объектом внимания в работе являются трансформированные пословицы-заголовки на страницах русских газет „Московский комсомолец” (МК),

„Комсомольская правда” (КП), „Российская газета” (РГ), „Аргументы и факты” (АиФ).

Газетная практика выработала определенные игровые приемы актуализации компонентного состава и семантики паремий, семантические, структурные, структурно-семантические трансформации [Федорова 2007]. Возможность трансформационных процессов обусловлена не только экстралингвистическими факторами, но и спецификой пословичной образности, квантификацией общности / всеобщности содержания, атемпоральным синтаксическим значением времени, нереферентностью имен.

Выделяются модифицированные тексты (паремии не теряют структурные и функциональные признаки пословицы [Жигарина 2006] при сохранении логического плана и изменении лингвистического, предметного состава) и дефразеологизированные тексты, которые формально пословицей не являются.

Семантические трансформации в отличие от паремии-источника строятся на актуализации прямого значения прототипа, изменении коммуникативного типа высказывания, прагматической функции (поучение – вопрос) при полном сохранении лексического состава: *Куй железо, пока горячо?* (РГ, 14.04.08) – здесь подзаголовок „Сверхприбыли металлургов увеличивают стоимость социального жилья” подсказывает спорность максимы в сложившейся обстановке.

Структурные трансформации включают усечения или воспроизведение первой / второй предикативной части в актуальном прочтении, расширение или сокращение компонентного состава, одного или более компонентов, изменение порядка слов: *Готовь сани летом* (РГ, 24.06.08); ср. *Готовь летом сани, а зимою телегу* [Все традиционные пословицы даются по РПП 1983, Пермяков 1986, СРЯ]; *Не так страшен черт* (РГ, 14.11.08), ср. *Не так страшен черт, как его малюют*; *Табачок врозь* (РГ, 13.06.08, ср. *Дружба дружбой, а табачок врозь*).

1. Структурно-семантические трансформации – это смысловые преобразования, сопряженные с изменением формальной структуры [Федорова 2007:12]. Преобразования приводят к актуализации нового переносного значения трансформации (новой информационной нагрузки), часто противоположного исходному, к созданию паремии с новым прямым значением. Выделяются позитивно или негативно оцениваемые референты. Структурно-семантические трансформации включают:

а) модификации синтаксического состава, коммуникативной формы (отрицание – утверждение): *Игра стоит свеч* (РГ, 24.03.08), ср. *Игра не стоит свеч*. Снятие отрицания не меняет / меняет глобальное значе-

ние исходной паремии, не превращает / превращает ее в антонимическую единицу: *Пойман не вор* (РГ, 14.06.08), ср. Не пойман - не вор; *Кто не работает, тот ест* (РГ, 13.05.08); замена предлога другим вариативным, типичным для контекста вариативом *в поле - на поле*: *Один на поле воин* (РГ, 24.09.08) - о футбольной команде, ср. Один в поле не воин; *Молодо - не зелено* (РГ, 17.09.08), ср. Молодо-зелено.

б) сокращение одной из предикативных частей - именного компонента, смысловая асимметричность / симметричность варианта-источника, при каламбурном обыгрывании значения компонента (каламбур как самая яркая игра словами, построенная на многозначности, омонимии, паронимии), ср. *голова* (часть тела человека) - руководитель, начальник, глава в каком-л. деле, *сел - на коня, на озеро*: *Одна голова - хорошо* (РГ, 08.04.08) - о том, что мэр является и главой муниципального образования, ср. Одна голова хорошо, а две лучше; *Кто смел, тот и сел* (РГ, 22.01.09) - речь идет о ювелирной посадке на Гудзон, являющейся далеко не уникальным случаем, ср. Кто смел, тот и на коня сел. Сохранение рифмы, ритмики способствует сохранению афористичности новообразования. *Один хорошо, а два лучше* (РГ, 25.06.08), ср. Один ум хорошо, а два - лучше.

2. Лексико-семантические субституции, лексические замены ключевых компонентов синтаксической модели, при сохранении прагматической аксиоматической функции, при морфологических различиях замен по роду, числу в позициях подлежащего, дополнения, именного сказуемого, предиката, предикативного определения, обстоятельства: *Сом платежом красен* - о том, что на погашение внешнего долга правительство Киргизии намерено направить свыше 5 млрд. сомов, ср. Долг платежом красен; *Лес рубят - деньги летят* (РГ, 14.05.08), ср. Лес рубят - щепки летят; *Конфликт гешефту не помеха* (МК, 16.01.09), ср. Счет дружбе не помеха; *Банкротство не порок* (РГ, 24.05.08), ср. Бедность не порок; *Чем старей, тем сильнее* (РГ, 18.03.08), ср. Чем старше, тем правее; *Бюджет всему голова* (РГ, 26.02.09), ср. Хлеб - всему голова; *Юность города берет* (РГ, 26.02.09), ср. Смелость города берет; *Копейка доллар бережет* (РГ, 07.08), ср. Копейка рубль бережет; *Бюджет по осени считают* (РГ, 09.10.08), ср. Цыплят по осени считают; *Депутатов по весне считают* (РГ, 20.02.09); *Один в поле не фермер* (РГ, 24.04.08); *Один в селе не воин* (РГ, 17.09.08); *Сам себе кандидат* (РГ, 29.06.08), ср. Сам себе хозяин - о кандидатах в главы поселений, которые являются самовыдвиженцами; *Что русскому хорошо, то немцу интересно* (РГ, 09.10.08), ср. Что русскому хорошо, то немцу смерть; *Нашла коса на лагерь* (РГ, 02.01.09) - о трудностях при содержании лагеря Артека, ср. Нашла коса на камень; *На паленом бензине далеко не уедешь* (РГ, 22.04.08), ср. На хромом коне далеко

не уедешь; *Деньги тянутся к деньгам* (РГ, 28.04.08), ср. Деньги к деньгам льнут; *Насильно трезвым не будешь* (РГ, 11.11.08), ср. Насильно мил не будешь; *Аппетит приходит во время работы* (РГ, 06.11.08), ср. Аппетит приходит во время еды; *Китайцев бояться - на помост не ходить* (РГ, 11.06.08), ср. Волков бояться - в лес не ходить.

Комбинированные структурно-семантические трансформации строятся на основе нескольких приемов одновременно - формальных и семантических. Наиболее частотные из них следующие:

А. Синтаксические преобразования конструкции: трансформация, сокращение пословицы, изменение коммуникативного типа (отрицание – утверждение): *Что имеем, то храним* (РГ, 27.02.08.), *Что имеем - храним* (РГ, 21.06.08), ср. Что имеем - не храним, потеряем - плачем; *Свято место пусто* (РГ, 13.08.08) – о том, как из Донского монастыря украли ковчег, ср. Свято место пусто не будет [Даль 1979].

Б. Лексико-синтаксические и лексические замены при синтаксических преобразованиях (парцелляция структуры, сокращение / расширение состава, изменение порядка слов): *Готовь деньги летом* (РГ, 23.07.08); *Чем корт не шутит* (РГ, 04.09.08), ср. Чем черт не шутит, пока бог спит; *Клещей бояться. В лес не ходить* (РГ, 14.06.08); *Койко-место пусто* (РГ, 06.11.08); *По весу только встречают* (РГ, 01.07.08), ср. По одежке / платью встречают, по уму провожают; *Мир полон добрых людей и прекрасных чувств* (РГ, 13.01.09), ср. Мир не без добрых людей; *Дети счет любят* (РГ, 14.05.08/ - о программе демографического развития, ср. Деньги счет любят, а хлеб - меру; *Как зверя ни корми...* (РГ, 10.04.08) - об опасности содержать в доме диких животных.

Возможны замены абстрактного слова конкретным: *согласие - жена*, видового имени родовым: *волк - зверь*, тематически близким словом: *голод - холод*, лексическими антонимами: *счастье-несчастье* при формальной реорганизации структуры: отрицание – утверждение, например: *Не в деньгах счастье. А в жене!* (РГ, 24.04.08), ср. Не в деньгах счастье (а в добром согласии); *Холод не тетка* (РГ, 28.01.09), ср. Голод не тетка, мороз не свой брат; *В деньгах несчастье* – о том, что эксперты прогнозируют рост инфляции (РГ, 18.01.09).

Характерной также является семантическая трансформация паронимазия в лексических заменах при возможной элиминации отрицания: *Снято место пусто бывает* – о том, что многие компании предпочитают перебираться из центра на периферию, в более дешевые помещения (МК, 15.01.09), ср. Свято место пусто не бывает; *Семь лет - один ответ* (РГ, 20.03.08), ср. Семь бед - один ответ; *Леха беда начало* (РГ, 23.12.08) / - речь идет о том, что Лех Качиньский готов на многое, чтобы заставить премье-

ра страны раскошелиться, ср. Лиха беда начало, а там уж близок и конец; *Бедность - за порог* (РГ, 12.12.08).

В. Грамматико-синтаксические трансформации (замена предложно-падежной формы беспредложной, формы имени м.р. формой ж. р, вида), например: *Много шума - и ничего* (РГ, 15.05.08), ср. Много шума из ничего; *Не родись красивой*, ср. Не родись красивым, а родись счастливым; *Что имеем - сохраним* (БГ, 07.08.08).

Г. Лексико-синтаксические и лексические замены, грамматические трансформации числа, рода, а также сокращения, опущения компонентов, синтаксические и коммуникативные преобразования структуры: *Кулаки кредита не боятся* (РГ, 19.03.08), ср. Дело мастера боится; *Парча бархат не испортит* (РГ, 11.02.09), ср. Кашу маслом не испортишь.

Ряд окказиональных новообразований представляют следующие конструкции:

а) контаминированные пословицы, контаминации (сращение, объединение образов частей двух разных пословиц по смыслу и нередко по структуре) при возможных лексических и морфологических преобразованиях: *Первый блин на чужой сковородке* (РГ, 28.03.08), ср. Первый блин комом, *Хороша рыба на чужом блюде* [Даль 1981]; *Что было, то и будет* (РГ, 13.01.09), ср. Что будет, то и будет, Что было, то прошло (и быльем поросло).

б) структурно-семантическое моделирование: *Не всякая вакцина гарантия от болезни* (РГ, 24.01.09), ср. Не всякая болезнь к смерти, Не всякая водица для питья; *Без газона нет сезона* (РГ, 24.04.08) – о необходимости привести футбольное поле в порядок, ср. Без здоровья счастья нет.

в) образования на базе интертекстем (фрагменты пословиц, прецедентные тексты используются для образования новых паремий): *Что посеешь, на том и поедешь* (РГ, 29.08.08), ср. Что посеешь, то и пожнешь; *Видит око далеко, да власть неймет* (РГ, 29.08.08), ср. Видит око далеко, а думка еще дальше; *Служба службой, обед по распорядку* (РГ, 25.10.08), ср. Дружба дружбой, а служба службой; *Синица в руках, буревестник в небе* (РГ, 22.12.08), ср. Лучше синица в руках, чем журавль в небе; *Кризиса бояться - счастья не видать* (РГ, 24.10.08); *Сколько волка ни прячь* (РГ, 25.04.08) - о том, что монумент „Тамбовский волк” нашелся, ср. Как / сколько волка ни корми, он все в лес глядит (смотрит). Потеряв часть своих компонентов, обобщенность значения, пословица в своем сокращенном виде может превратиться в поговорку, т.е. в незавершенную структурно-семантическую структуру, не имеющую аргументационной функции, образно и метко называющую явления окружающего мира [Занглигер 2006: 290]: *Заварили кашу* (РГ, 15.04.08), ср. Заварили кашу, что и не расхле-

баешь; *Не хлебом единым* (РГ, 23.04.08), ср. Не хлебом единым сыт / жив человек.

На основе пословичных суждений создаются при помощи синтаксических трансформаций (добавлений, редукций, лексических замен) непословичные структуры, имеющие конкретного адресата, но не сохраняющие их ритмико-мелодической организации и афористического характера, прагматической функции поучительности. Следующие конструкции являются примером создания подобных непословичных структур:

- конструкции, снимающие значение афористичности, формы определенной темпоральной ориентации (вопрос, будущее время глагола): *Стоит ли игра свеч?* (РГ, 13.01.09); *Есть ли дым без огня?* (РГ, 20.11.08), ср. Нет дыма без огня; *Кто выметет сор из избы?* (РГ, 14.02.08), ср. Не выноси из избы сору, так меньше будет вздору;

- конструкции, создающие квалификативный характер структуры: *Наше дело правое*, ср. Наше дело - сторона. (МК, 19.01.09);

- форма прошедшего времени, деепричастия, сокращенная или распространенная структура, снятие антитезы: *Наших отмерили семь раз* (РГ, 15.01.08), ср. Семь раз отмерь - один отрежь; *Не вынося сор из избы* (РГ, 16.08); *Виртуальных цыплят посчитали по осени* (РГ, 11.11.08); *Закон не писан* (РГ, 30.07.08), ср. Дуракам закон не писан; *Обожглись на молоке* (РГ, 02.04.08), ср. Обжегшись на молоке / на ухе, дуют на воду; *Что немцу хорошо* (РГ, 24.04.08).

Коммуникативные преобразования организации фразы включают эллипсис как средство компрессии, перестановку компонентов, грамматические преобразования: *Летят щепки* (РГ, 05.02.08) – о том, что власть бессильна в борьбе против черных лесорубов.

Характерны именные словосочетания - части пословиц на основе вычленения фрагментов образной картины прототипа из состава пословиц и функционирования их как самостоятельных единиц: *Сор из избы* (РГ, 24.06.08) – о том, что прокуратура взялась за сборщиков мусора; *Яблоко от яблони* (РГ, 09.06.08) – о британском спецназовце, обвинившем сына Маргарет Тэтчер в организации переворота, ср. Яблочко / яблоко от яблоньки / яблони недалеко падает / откатывается / катится; *Платежом красен* (РГ, 06.11.08); *Долг платежом* (РГ, 24.09.08); *На вкус и цвет* (РГ, 05.12.08) - о контроле за оборотом лекарств, ср. На вкус и цвет товарища нет; *Деньги к деньгам* (РГ, 16.12.08); *Журавль в небе* (РГ, 20.11.08) / - об образах А.Баталова, за которыми хочется тянуться.

Возможны также следующие трансформации:

- синонимические субституции: *Мусор из избы* (РГ, 13.11.08) - об экологическом форуме, ср. Сор из избы;

- лексические преобразования (конкретизация - генерализация: абстрактное - конкретное слово, гиперонимия – гипонимия): *Тень на плетение* (РГ, 29.01.08), ср. Не наводи тень на плетень; *Птица в руках* (РГ, 21.11.08), ср. синица;

- падежные трансформации: *Дым без огня* (РГ, 22.10.08), ср. дыма; *Семь няnek для мамы* (РГ, 27.03.08), ср. У семи няnek дитя без глаза / глазу;

- синтаксические трансформации (предикативное определение – атрибутив): *Пусто место* (РГ, 07.10.08) – о том, что поиском пропавшего мэра займется депутатская комиссия, ср. *Свято место пусто* не бывает.

Сферу пословичных новообразований составляет активный, непрерывно пополняющийся пласт русского языка. Русские пословичные трансформы как форма языковой игры ситуативно детерминированы и в то же время они полифункциональны, применимы к разным ситуациям. Окказионализмы как явление речевое, выражающее шутивно-ироническое отношение к новым явлениям – результат творческих интенций авторов текстов.

Вариативность новых пословиц строится на обновлении смысла и модификациях инвариантной структуры, языкового прототипа, на индивидуальном творчестве, лингвистическом эксперименте, намеренном, целенаправленном манипулировании языком. Языковая игра предполагает новую языковую компетенцию, определенный уровень общекультурной и лингвокультурной эрудиции, владение языком [Цонева 2002: 199], умение творческого, нестандартного использования единиц с целью добиться определенного эстетического воздействия.

## ЛИТЕРАТУРА

Береговская 2006: *Береговская. Э.М. Пословицы как продуктивные единицы языка и фольклора. Электронная версия. 2006.*

Вальтер, Мокиенко 2005: *Вальтер Х., Мокиенко В.М. Антипословицы русского народа. СПб., 2005.*

Даль 1979: *Даль В. Толковый словарь живаго великорусского языка. Т. II, М., 1979.*

Даль 1981: *Даль В. Толковый словарь живаго великорусского языка. Т. I, М., 1981.*

Жигарина 2006: *Жигарина Е.С. Современное бытование пословиц: вариативность и полифункциональность текстов. Автор. дисс. на соиск. ученой степени канд. фил. наук. М., 2006.*

Занглигер 2007: *Занглигер В.Ф. Определение пословицы как паремнологическая проблема. //Болгарская русистика, 2007, 1-2.*

Занглигер 2006: *Занглигер В.Ф.* Разграничение пословиц и поговорок на функциональной основе. // *Инновации в исследованиях русского языка, литературы и культуры*. Сб. докладов. Т. 1. Пловдив, 2006.

Константинова 2008: *Константинова А.А.* Особенности употребления пословиц и поговорок в дискурсе современной англо-американской прессы. *Журналистика и медиаобразование*. Сб. трудов III международной научно-практической конференции. Т. II. Белгород, 2008.

Пантелеева, Попова 2005: *Пантелеева В.Г., Попова Е.А.* Стилистические особенности современного газетного заголовка (на материале газет „Удмуртская Правда” и „Совершенно конкретно”). *Вестник Удмуртского ун-та*, 2005, №5.

РПП 1983: *Русские пословицы и поговорки*. Под ред. В.П.Аникина. М., 1983.

Пермяков 1986: *Пермяков Г.Л.* 300 общоупотребителни пословици и поговорки. „Народна просвета”, С., 1986.

СРЯ: *Словарь русского языка* (в четырех томах). АН СССР, ИРЯ. М., 1981, 1982, 1983, 1984.

Федорова 2007: *Федорова Н.Н.* Современные трансформации русских пословиц. Автореферат дисс. на соискание ученой степени канд. фил. наук. Великий Новгород, 2007.

Хун 2007: *Хун С.И.* Вариативность паремических единиц: прагмалингвистический аспект. Автореферат на соискание уч. степ. канд. фил. наук. Краснодар, 2007.

15. Цонева 2002: *Цонева Л.* О сущности и функциях языковой игры. *Русский язык (проблемы истории, теории и методики преподавания)*. Ун. изд. Еп.К.Преславски. Шумен, 2002.